

ПЛЕШАК ДАНИИЛ ГЕННАДЬЕВИЧ

Аспирант Филологического факультета, Санкт-Петербургский
государственный университет
daniil.pleshak@gmail.com

<https://spbu.academia.edu/DanielPleshak>

Н. Н. Болгов, монография «Женщина в ранней Византии» и серия «Мир поздней Античности»

Статья рассматривает деятельность профессора Белгородского университета Николая Николаевича Болгова. Первая часть статьи посвящена недавней монографии Н. Н. Болгова «Женщина в Ранней Византии». Показывается, что ввиду слабой и устаревшей методологии книга не соответствует стандартам современной науки. Кроме того, раскрывается тот факт, что большая часть книги совпадает с текстами аспирантских диссертаций, написанных под руководством Н. Н. Болгова в БелГУ.

Вторая часть статьи рассматривает выходящую под редакцией Н. Н. Болгова серию «Мир поздней античности». Показывается, что издающиеся в ней публикации источников являются переводами текста и критического аппарата английских изданий этих памятников. При этом, переводы выполнены на крайне низком уровне и часто сильно искажают смысл оригинала. Указывается, что как минимум в двух случаях Н. Н. Болгов публиковал переводы англоязычных исследований под собственным именем, не указывая истинного автора публикации.

Ключевые слова: академическая этика; византистика; научная жизнь; плагиат; поздняя Античность.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Плешак Д. Г. Н. Н. Болгов, монография «Женщина в ранней Византии» и серия «Мир поздней Античности» [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2020. Vol. 1–2(6–7). С. 276–288. URL: <http://voxmediiaevi.com/2020-1-2-pleshak>

DOI

10.24411/2587-6619-2020-10010

DANIIL PLESHAK

Post-Graduate Student, Faculty of Philology, Saint Petersburg State University
daniil.pleshak@gmail.com

<https://spbu.academia.edu/DanielPleshak>

Nikolay Bolgov, *The Woman in Late Antiquity* and *The World of the Late Antiquity Series*

The article discusses publications of Nikolay Bolgov, Professor at Belgorod State University. The article primarily focuses on his monograph *The Woman in Late Antiquity* and the series *The World of the Late Antiquity*, which he publishes as an editor.

The analysis of *The Woman in Late Antiquity* shows that the book is methodologically flawed as it employs an essentialist view on women and disregards the entire tradition of Gender Studies and related disciplines. However, the core problem of the book is the fact that its major part was initially defended as two PhD dissertations of his students.

On a general level, misappropriation seems to pervade the academic activities of prof. Bolgov. A study of titles published in *The World of the Late Antiquity* series can provide ample evidence of it. The declared aim of the series is publishing studies related to Late Antiquity and translation of the authors from this period. The typical translation published in the series is merely an unauthorized translation of an English language edition, including the introductory article, commentary and bibliography. The texts are riddled with mistranslations and demonstrate that the person responsible for it had a limited understanding of English and completely disregarded the Greek or Latin originals. The article locates underlying English-language prototypes for the majority of translations published in the series, the used texts include Jeffreys' edition of Malalas, Coyne's edition of Priscian, Cameron's and Shea's editions of Corippus, and some others. In at least two instances a part of these studies has been published by Prof. Bolgov as his own article in Russian.

Key words: academic ethics; academic life; Byzantine Studies; Late Antiquity studies; translations; plagiarism; translations.

FOR CITATION

Плешак Д. Г. Н. Н. Болгов, монография «Женщина в Ранней Византии» и серия «Мир поздней античности» [Digital Resource] [Pleshak D. Nikolay Bolgov, *The Woman in Late Antiquity* and *The World of the Late Antiquity Series*] // Vox medii aevi. 2020. Vol. 1–2(6–7). P. 276–288. URL: <http://voxmediiavei.com/2020-1-2-pleshak>

DOI

10.24411/2587-6619-2020-10010

ДАНИИЛ ПЛЕШАК

**Н. Н. Болгов, монография
«Женщина в ранней Византии»
и серия «Мир поздней Античности»**



В 2020 году в издательстве «Ломоносовъ» вышла книга «От гетеры до игуменьи. Женщина в Ранней Византии: мир чувств и жизнь тела»¹. Она примечательна тем, что в ней проявились проблемы, характерные для деятельности Белгородской школы византистики и ее руководителя Николая Николаевича Болгова.

Книга «От гетеры до игуменьи» состоит из пяти основных частей. Они посвящены практикам телесности, ментальности, культуре повседневности и правовому статусу женщины в Восточной Римской империи с IV по VII в. Одна из частей книги содержит биографии нескольких женщин из высших слоев ранневизантийского общества. При этом в книге насчитывается 197 страниц, так что на каждую из заявленных тем уделяется от 10 до 40 страниц, что кажется недостаточным.

Как заявлено во введении², материалом для исследования послужил практически весь корпус ранневизантийской литературы: исторические сочинения, поэзия, юридические сочинения, богословская литература, жития святых, наставления по медицине и т. д. Обширный охват исследования и использование большого количества источников плохо соотносятся со скромным объемом публикации. За перечислением письменных источников, использованных в исследовании, следует компактный историографический обзор, в котором автор констатирует скудость литературы по гендерной истории Византии на русском языке и перечисляет имена англоязычных исследователей в русской транскрипции. При этом завершающий книгу библиографический список содержит

1. Болгов Н. Н. От гетеры до игуменьи. Женщина в ранней Византии: мир чувств и жизнь тела. М., 2020.

2. Болгов Н. Н. От гетеры до игуменьи. С. 7–13.



только русскоязычные исследования, а названия упомянутых работ зарубежных историков нигде не приводятся.

К сожалению, во введении автор воздержался от описания своей методологической базы. Он не раскрывает сложность термина «гендер», не объясняет его отличие от понятия «пол», а ссылки на работы теоретического характера ограничиваются несколькими статьями на русском языке. При этом главными авторитетами в изучении гендера (вернее, «женщины, пола и любви») в восточном христианстве называются российские философы начала XX в. Соловьев, Розанов, Бердяев и Булгаков³. Однако ни их учение, ни его критика современной гендерной теорией не обсуждаются, равно как и все развитие гендерной мысли за прошедшие сто лет.

Методологическая слабость книги сказывается и на основном тексте. Автор часто высказывает достаточно спорные утверждения на тему гендера и секса, не будучи ни психологом, ни социологом. Например, в тексте утверждается, что «женщина редко считает секс чем-то самоценным», а молодая девушка «не может еще в полной мере ощутить весь комплекс физических удовольствий от секса». Подобные утверждения подкрепляются ссылками не на современные научные труды, а на богословов начала XX в. При этом их утверждения могут противоречить основному посылу текста. Например, за приведенным выше высказыванием следует цитата Бердяева, говорящая что «у женщины нет ничего не сексуального»⁴.

Как видно, существенным недостатком текста является то, что он некритически воспроизводит эссенциалистские концепции гендера, распространенные в начале XX в. и описывающие поведение женщин как проявление их некоей неизменной и вневременной природы⁵. Между тем современная гендерная теория подвергает сомнению биологическую детерминированность поведения и подчеркивает ключевую роль социализации в формировании мужчин и женщин как членов общества⁶. Опасность гендерного эссенциализма заключается в его антиисторичности. Вместо того, чтобы проводить исторический анализ гендерного поведения,

3. Болгов Н. Н. От гетеры до игуменьи. С. 15.

4. Там же. С. 31.

5. Подобные взгляды выражены, напр. в: Бердяев Н. А. Метафизика пола и любви // Русский Эрос, или Философия любви в России М., 1991. С. 232–266; Розанов В. В. Люди лунного света. Метафизика христианства. М., 1990. Также см.: Кириченко Е. В. Природа гендерной асимметрии в обществе сквозь призму социально-философской мысли // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2009. №2. С. 183–208; Makienko M., Panamaryova A., Gurban A. Special Understanding of Gender Issues in Russian Philosophy // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 166. 2015. P. 18–23.

6. Здравомыслова Е. А., Темкина А. А. 12 лекций по гендерной социологии: учебное пособие. СПб., 2015. С. 181–404.

приверженцы подобного подхода проецируют взгляды авторов начала XX в. на сведения из источников.

Основной текст работы носит явно компилятивный характер. Значительная часть абзацев состоит из единственного предложения, которое содержит тезис автора или цитату из источника. Абзацы часто не имеют между собой логической связи, они объединены только одной широкой темой. В тексте чередуются цитаты из исторических источников, утверждения православных богословов и наблюдения современных западных ученых. Автор одинаково некритично воспринимает как почерпнутые из источников сведения, так и идеи других исследователей; он крайне редко пытается объяснить контекст заимствованных утверждений или сопоставить их друг с другом. Зачастую не совсем понятно, что конкретно пытается донести текст: воззрения византийцев на гендерный вопрос, представления современного православия или личную позицию составителя текста⁷.

Достоинством книги может служить внушительное количество разнообразных фактов, иллюстрирующих гендерную историю Византии, а также примеров на эту тему из античных сочинений. Однако эта информация не удостоивается даже минимального анализа. Как было отмечено выше, в книге практически отсутствует критика источников или их сопоставление. Таким образом, книга представляет какую-либо ценность исключительно как хрестоматия по Византийскому гендеру. Однако и в этой роли ее полезность снижена тем, что большинство источников, судя по библиографии, использовалось в переводах.

Таким образом, Н. Н. Болгову можно было бы поставить в вину, что он написал слабую книгу на востребованную тему. Однако вопрос авторства этого труда весьма запутан. Книга «От гетеры до игуменьи» является переработкой вышедшего в Белгороде в 2009 году издания «Частная жизнь женщины в ранней Византии»⁸. В качестве авторов этой работы указаны три человека: Н. Н. Болгов, Т. В. Смирницких и Ю. Н. Сбитнева. Согласно выходным данным, издание было осуществлено при поддержке внутренних грантов Белгородского

7. См. пассаж на С. 77: «Главная цель пребывания в монастыре – борьба со страстями. Самой главной страстью, с которой надлежало бороться особенно истою, была “блудная брань”. Иоанн Кассиан указывает: “Блудная страсть более других продолжительная и постоянная, она начинает беспокоить с первого времени зрелого возраста и до старости. Всякий раз нужно гнать мысли о другом поле, иначе они могут вызвать согласие на сластолюбие и на самое дело”. Источником “блудной брани” считался бес блуда (*Евагрий Понтийский*. О помыслах, 16). Он посылает искушение в виде лица противоположного пола, а также являет картины “мужчин и женщин, занимающихся срамными игрищами друг с другом”. Часто это происходит во сне (Там же, 17). Этот лукавый изобретает тысячи и тысячи различных козней. Отцы церкви дали немало советов по борьбе с ним и другими бесами».

8. Болгов Н. Н., Смирницких Т. В., Сбитнева Ю. Н. Частная жизнь женщины в ранней Византии. Белгород, 2009.

государственного университета, в котором Н. Н. Болгов занимает должность заведующего кафедрой. Значительная часть книги 2020 г. дословно совпадает с коллективной монографией 2009 г., хотя местами ее текст сокращен и изменен. Главное отличие нового издания заключается в том, что в него добавлена глава «Лица и лики», посвященная биографиям нескольких ранневизантийских женщин.

В свою очередь, текст 2009 г. идентичен диссертационному исследованию Т. В. Смирницких «Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии»⁹, выполненному в Белгородском университете под научным руководством Н. Н. Болгова. Различия сводятся к тому, что во введение было добавлено несколько абзацев, а в сам текст были внесены небольшие стилистические правки. Часть того же текста была опубликована в качестве научной статьи за авторством Т. В. Смирницких¹⁰, а также, фрагментарно, — в совместной статье Н. Н. Болгова и Т. В. Смирницких¹¹. С другой стороны, отсутствующая в книге 2009 г. глава «Лица и лики» является поверхностной переработкой диссертации Ю. Ю. Чуевой, также выполненной в БелГУ по руководством Н. Н. Болгова¹².

Введение к изданию 2020 года сообщает следующее: «Некоторые разделы этой книги написаны при участии аспирантов кафедры А. Ю. Рышковой, Ю. Ю. Чуевой, Т. В. Смирницких, Ю. Н. Агарковой, Д. Г. Эюповой, Я. Ю. Иваницкой и были частично включены в их кандидатские диссертации, подготовленные и большинством из них защищенные под научным руководством автора в 2009–2017 годах»¹³. Однако непонятно, почему указанные аспирантки лишь «участвовали» в написании собственных диссертаций, и почему опубликованные под именем Н. Н. Болгова тексты оказываются диссертациями его аспиранток. Если допустить, что под «участием» подразумевается самостоятельное научное исследование, возникает вопрос, почему Н. Н. Болгов, чья роль сводится к компиляции и редактуре работ Смирницких и Чуевой, обозначен как автор книги 2020 г.

К сожалению, это не единственный случай неправомерного использования чужих текстов, связанный с именем

9. Смирницких Т. В. Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии. Дис. на соиск. ст. канд. ист. наук. Ставрополь, 2009. (Полный текст представлен в электронном читальном зале РГБ). Автореферат доступен он-лайн. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003470628/. Введение книги 2009 г. совпадает с указанным авторефератом.

10. Смирницких Т. В. Тело как феномен в контексте частной жизни ранневизантийской женщины // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2008. №5(45). С. 26–30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/telo-kak-fenomen-v-kontekste-chastnoy-zhizni-rannevizantiyskoy-zhenshchiny>.

11. Болгов Н. Н., Смирницких Т. В. От страстей греха к подвигу аскетизма: феномен святости раскаявшихся блудниц в ранней Византии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2008. №21. С. 589–595. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-strastey-greha-k-podvigu-asketizma-fenomen-svyatosti-raskayavshih-bludnits-v-rannevizantii>.

12. Чуева Ю. Ю. Знатные женщины Ранней Византии в контексте вертикальной социальной мобильности. Диссер. на соиск. ст. канд. ист. наук. Белгород, 2017. URL: <https://docplayer.ru/81871945-Znatnye-zhenshchiny-rannevizantii-v-kontekste-vertikalnoy-socialnoy-mobilnosti.html>.

13. Болгов Н. Н. От гетеры до игуменьи... С. 15.

Н. Н. Болгова. Примером этого является серия «Мир поздней античности. Документы и материалы», которая выходит на возглавляемой Н. Н. Болговым кафедре всеобщей истории БелГУ. Серия насчитывает 15 выпусков, все они доступны онлайн¹⁴. Статус этих изданий не совсем ясен¹⁵, но их выпуск в академическом учреждении по решению университетской кафедры в соответствии с планом научно-исследовательских работ должен свидетельствовать об их научном характере¹⁶. Следовательно, данные тексты должны отвечать критериям, предъявляемым к научным текстам.

Последняя исследовательская работа в серии, «Самаритяне в этно-конфессиональной мозаике Ранней Византии», была издана в 2018 г.¹⁷ Несмотря на то, что в качестве авторов указаны В. Н. Гордиенко и Н. Н. Болгов, содержание полностью совпадает с магистерской работой Гордиенко, защищенной в 2016 г.¹⁸

В вышедшем в 2015 г. издании «Косьма Индикоплов и его «Христианская топография»» авторство текста не указано, а Н. Н. Болгов упомянут в качестве ответственного редактора и одного из составителей¹⁹. При этом текст издания идентичен магистерской диссертации Е. Н. Шевцовой, выполненной на социально-теологическом факультете БелГУ на кафедре философии и теологии под руководством Р. В. Шилишпанова²⁰. Издание работы Шевцовой без указания ее имени, безусловно, идет вразрез с публикационной этикой.

Не менее спорным выглядит и подход Н. Н. Болгова и его подчиненных к переводческой деятельности. В серии «Мир поздней античности» было издано несколько переводов античных источников. Первому из них, переводу книг XIII–XVIII «Хронографии» Иоанна Малалы, было предпослано введение, в котором говорится об учебном характере этого издания²¹. При этом там же заявлены амбициозные цели, демонстрирующие серьезность академических устремлений авторов перевода²²:

Полагаем, что существующее мнение о невозможности выпуска полноценных переводов не в столицах, ежегодно уже много лет выражаемое в экспертных оценках РГНФ, РНФ и других фондов, не совсем верно отражает реалии

14. Выпуски 1–11. URL: <http://ancient-life.ru/наука/мир-поздней-античности/>; Выпуски 10–16: URL: <http://if.bsu.edu.ru/if/about/personal.php?ID=445655>.

15. В выходных данных отсутствует ISBN. Сами публикации называются то «научным», то «учебными» изданиями.

16. Выходные данные каждого из выпусков «Мира поздней Античности» выпусков сообщают, что он осуществляется по соответствующему решению кафедры всеобщей истории НИУ «БелГУ» и учтен в научном плане НИР Научного направления БелГУ «Классическая и византийская традиция».

17. Гордиенко В. Н., Болгов Н. Н. Самаритяне в этноконфессиональной мозаике Ранней Византии. Белгород, 2018. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2018/03/Мир-поздней-античности.-11.-Самаритяне.pdf>.

18. Гордиенко В. Н. Самаритяне позднеантичной Палестине в этноконфессиональной системе империи (IV–VI вв.). Магистерская диссертация. Белгород, 2016. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5a402fbd7966e104c6a3e656.pdf>.

19. Косьма Индикоплов и его «Христианская топография». Белгород, 2015. URL: <http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/84a/5.%20%D0%9A%D0%9E%D0%97%D0%AC%D0%9C%D0%90.pdf>.

20. Шевцова Е. Н. Ранневизантийская картина мира (по «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова). Белгород, 2016. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/23585>.

21. Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII. Белгород, 2014. С. 5–6. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2015/03/МАЛАЛА-мом-3-ВИЗАНТИЙСКИЙ-ЛОГОС-ИТОГ.pdf>.

22. Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII. С. 6.

информационного общества XXI века. Поэтому, несмотря на неизбежную критику (ибо перевод – это безбрежное море интерпретаций буквально каждого слова), мы выпускаем этот текст в свет. Ведь нам неизвестно, сколько лет еще придется ждать столичного академического перевода...

Кроме того, из введения следует, что упомянутое издание использует текст переводов А. А. Чекаловой (вся XVIII книга) и Л. А. Самуткиной (фрагменты XIV–XVI книг и вся XVII), а фактическая переводческая деятельность составителей издания сводится к переводу XIII книги и пропущенных Самуткиной фрагментов²³. Авторство перевода упоминается в подстрочных комментариях в тексте, но в выходных данных Н. Н. Болгов указан как единственный переводчик.

Впрочем, перевод XIII книги тоже нельзя назвать оригинальным. Несмотря на то, что автор введения указывает, что использовал новейшее критическое издание «Хронографии», выпущенное Иоганном Турном (Johannes Thurn)²⁴, критический аппарат текста следует за английским переводом супругов Джеффрис (Jeffreys)²⁵. Перевод Джеффрисов выполнен на высоком уровне, но он опубликован за десять лет до издания Турна и потому не может его учитывать²⁶. Кроме того, примечательно, что приведенный в комментариях Джеффрисов славянский текст дается в переводе Болгова на современном русском языке, синтаксически повторяющем английский текст²⁷. О существовании старославянского перевода Малалы и выполненного Истриным издания этого текста упоминается только в двух местах во вступительной статье²⁸, но ссылки на него в примечаниях отсутствуют.

Более того, как минимум часть опубликованного в «Мире поздней античности» текста переведена не с греческого, а с английского языка. Например, переводчиком допущена примечательная ошибка при переводе описания начала правления императора Иовиана (Малала XIII.26): «как только он начал царствовать, он обратился ко всей армии и сенаторам вместе с ними, провозглашая в лицо»²⁹. На месте загадочного выражения «в лицо» в греческом стоит δι' ἑαυτοῦ (сам по себе, самолично)³⁰, что придает тексту несколько другой смысл.

23. Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII. С. 5–6

24. Там же. С. 24. Имя издателя приведено как у Болгова. Согласно общепринятой транскрипции оно передается как «Йоханнес Турн».

25. The Chronicle of John Malalas. Melbourne, 1986.

26. Ioannis Malalae Chronographia. Berlin; N. Y., 2000.

27. Ср. Хронография XV.14 «Кто-то из Зеленой факции (sic!) в городе начал драку с камнями против Голубых (sic!) во время представления на ипподроме, в то время как губернатор Талассий и консулы (sic!) смотрели. Били их (sic!) по голове, и прогнали с ипподрома» (Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII. С. 92. Пр. 492), *Those of the Green faction in the city began a fight with stones against the Blues during a spectacle at the hippodrome, while Thalassios the governor and consular was watching. And they struck him on the head and chased him from the hippodrome.* (The Chronicle of John Malalas. P. 215) и «Граждань же Прасиньска страна, на подрумии позору суще, битися начаша с Венеты камение. Позряшу же Фасию князю и впатию, и удариша и въ главу и отогнаша с подрумия». (Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. С. 342). Очевидно, что переводчик следовал за английским, но плохо понимал базовую грамматику (отсюда путаница с множественным и единственным числом), и не знал о существовании в Византии Синей и Зеленой партий цирка.

28. Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII. С. 12, 14.

29. Там же. С. 48.

30. Полностью фраза (334.17-18): *Ἦ μόνον δὲ ἐβασίλευσε, προσεφώνησε παντὶ τῷ στρατῷ καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ συγκλητικαῖς δι' ἑαυτοῦ μέγα κράζας* (Ioannis Malalae Chronographia. P. 258).

Расхождение с оригиналом объясняется тем, что переводчик, по видимости, неправильно понял выражение *in person* в английском переводе Джеффризов³¹.

Издание русского перевода «Хронографии» было завершено в выпусках 6 и 7 той же серии³². Шестому выпуску при этом предпосылается введение, «основанное», как указано в сноске, на издании Джеффризов. Фактически же текст введения является очень низкокачественным переводом введения к английскому переводу³³. Так же плохо выполнен и перевод текста книг I–XII. Например, описание мученичества св. Герасина (Малала XII.50) заканчивается фразой *οὗτως ἐτελειώθη ὁ δίκαιος* (так умер праведник), которая переведена в издании Болгова как «то есть, он умер только как человек». В результате искажения текста у читателя может возникнуть впечатление, что Малала ссылается на раннехристианскую концепцию двух смертей, ко времени написания текста уже забытую³⁴. В действительности же переводчик спутал наречие *just* (только) и прилагательное *just* (справедливый) при переводе английской фразы *That is how the just man died*³⁵.

Большая часть изданий в серии следует тому же принципу и представляет собой низкокачественный перевод английского перевода позднеантичных памятников. В добавление к основному тексту выпуски «Мира поздней античности» содержат введение. Авторство введений нигде не указывается, но в ряде случаев упоминается, что оно составлено «на основе» англоязычного текста. Фактически же оно представляет собой его дословный перевод.

С англоязычных изданий были осуществлены переводы панегирика Юстину Кориппа³⁶ и «Жизни Севера» Захарии Схоластика³⁷. В некоторых случаях исходный английский текст введения не упоминается (например, в переводах Дамаския³⁸ и Присциана³⁹). Об использовании английского перевода самого памятника обычно умалчивается, но об этом свидетельствуют ошибки перевода и буквальное следование английскому тексту. Например, 12 выпуск содержит два перевода панегирика Присциана Анастасию, прозаический и поэтический; оба восходят к переводу Койн (Coyne) и содержат одинаковые ошибки перевода с английского⁴⁰.

31. As soon as he began to reign he addressed the whole army and the senators with him, proclaiming in person. The Chronicle of John Malalas. P. 182.

32. Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI. Белгород, 2016. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2016/10/ИОАНН-МАЛАЛА-Книги-I-VI-20161.pdf>; Иоанн Малала. Хронография. Книги VII–XII. Белгород, 2016. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2016/12/МАЛАЛА-том-2-кн.-7-12.pdf>.

33. Ср. «До тех пор, пока нет (курсив мой.—Д. П.) критического издания (подготавливаемого в настоящее время И. Турном), мы не даем стемму кодексов сохранившихся источников» (Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI. С. 23) и *Since it is not a critical edition (that is being prepared by I. Thurn), we are not producing a stemma codicum of the surviving witnesses* (The Chronicle of John Malalas. P. XXX).

34. Концепция второй смерти существовала в раннем христианстве (Апокалипсис 2:11, 20:6, 20:14, 21:8), но достаточно быстро перестала использоваться. См.: Woodington J. D. Crafting the Eschaton: The Second Death and the Lake of Fire in Revelation // Journal for the Study of the New Testament. 2019. №41(4). P. 501–518.

35. The Chronicle of John Malalas. P. 171.

36. Флавий Кресконий Корипп Африкан Грамматик. Панегирик Юстину Младшему. Белгород, 2017. URL: http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2018/01/Koripp_10.pdf. Ср.: Flavius Cresconius Corippus. In laudem Iustini Augusti minoris, Libri IV. L., 1976.

37. Захария Схоластик. Жизнь Севера. Белгород, 2019. URL: http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/e20/MPA_XIV_Zhizn_SEVERA.pdf. Ср.: Two Early Lives of Severos, Patriarch of Antioch. Liverpool, 2013.

38. Дамаский. Философская история (Жизнь Исидора). Белгород, 2019. URL: [http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/8b1/ДАМАСКИЙ.%20ФИЛОСОФСКАЯ%20ИСТОРИЯ%20\(МПА%2013\).pdf](http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/8b1/ДАМАСКИЙ.%20ФИЛОСОФСКАЯ%20ИСТОРИЯ%20(МПА%2013).pdf). Ср.: Athanasiaide P. N. Damascius. The Philosophical History. Athens, 1999.

39, 40 >

Тексты, публикуемые в «Мире поздней античности», обнаруживаются и в других публикациях. Например, вышеупомянутый прозаический перевод Присциана был опубликован Н. Н. Болговым в сборнике 2014 г. «Классическая и византийская традиция»⁴¹, который, в отличие от многих выпусков «Мира поздней античности», обозначен в выходных данных как «научное издание».

Помимо этого, перевод поэмы Кориппа «Иоаннида» Джорджа Ши (George Shea)⁴² послужил основой не только 9 выпуска «Античного Мира», но и использовался в других академических публикациях. К. Н. Болгов и Н. Н. Болгов издали перевод введения к этому изданию в качестве собственных статей. Статья «Византийская Африка: исторический фон “Иоанниды”»⁴³, за исключением первого параграфа, дословно воспроизводит главу «Historical background»⁴⁴, а статья «Поэтические особенности “Иоанниды” Кориппа»⁴⁵ — главу «Corippus’ poetic achievements»⁴⁶. Ни в одной из этих статей не упоминается, что их автором является Джордж Ши.

Практическая ценность всех этих публикаций очень низка. Значительные искажения оригинала не позволяют использовать их в научной и педагогической деятельности. Учитывая широкую доступность используемых англоязычных изданий, эти переводы могут представлять интерес только для тех студентов и ученых, которые не владеют ни английским, ни классическими языками, т. е. не обладают базовыми для исследователя навыками. Более того, существование подобных «эрзац»-переводов наносит существенный вред российской науке. Оно усложняет обоснование необходимости создания новых, качественных изданий, а также снижает стандарты подготовки переводов античных памятников.

Недобросовестные заимствования и использование английских переводов, а не оригинальных текстов, снижают стандарты переводческой деятельности. Обесценивается работа переводчиков и исследователей, которые затрачивают годы и десятилетия на подготовку издания, и труды которых затем публикуются под чужим именем. Но, в первую очередь, подобное поведение угрожает репутации самого Н. Н. Болгова и всей Белгородской школы византистики.

< 39. Присциан Грамматик и его наследие. Панегирик императору Анастасию. Белгород, 2019. С. 43–95. URL: http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/355/MPA_12_Pristisian_2019.pdf. Ср.: Coyne P. Priscian's De laude Anastasii imperatoris. McMaster University, 1988.

< 40. Напр. строка 297 (*Indole quos nutris dignos et stirpe parentum*) переводится как «Подлинно их ты лелеешь с отцовской заботой, в тылу находясь их, / Будто детей, что достойны родителя честью» (С. 109) и «Ты стоишь в их тылу как у детей, достойных превосходных качеств и благородного происхождения их родителей» (С. 93) вслед за английским *You rear them as children worthy of the excellent qualities and noble lineage of their parents* (Coyne P. Priscian's De laude. P. 69).

41. Классическая и византийская традиция. 2014: Материалы VIII международной конференции. Белгород, 2014. С. 279–287. URL: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/20921/1/Klassicheskaya_i_vizantiyskaya_trad_2014.pdf.

42. The Iohannis or De Bellis Libycis of Flavius Cresconius Corippus. Lewiston, 1998. URL: <https://archive.org/details/CorippusTheIohannis1>.

43. Болгов К. Н., Болгов Н. Н. Византийская Африка: исторический фон «Иоанниды» Кориппа // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2012. №19(138). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vizantiyskaya-afrika-istoricheskiy-fon-ioannidy-korippa>.

44. The Iohannis. P. 6–20.

45. Болгов К. Н. Поэтические особенности «Иоанниды» Кориппа // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2013. №15(158). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskie-osobennosti-ioannidy-korippa>.

46. The Iohannis. P. 43–51.

Белгородские исследователи активно издают статьи и сборники, проводят конференции и летние школы и явно стремятся к тому, чтобы стать одним из ведущих научных центров византистики. Однако издание чужих исследований под именем Н. Н. Болгова и других сотрудников БелГУ вызывает недоверие ко всей их публикационной активности. В то же время публикация плохо понятых английских изданий античных памятников в качестве переводов с классических языков вызывает подозрение в неспособности сотрудников БелГУ работать с текстом оригиналов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бердяев Н. А. Метафизика пола и любви // Русский Эрос, или Философия любви в России Москва: Прогресс, 1991. С. 232–266.
2. Болгов К. Н. Поэтические особенности «Иоанниды» Кориппа // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2013. №15(158). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskie-osobennosti-ioannidy-korippa> (дата обращения: 08.08.2020).
3. Болгов К. Н., Болгов Н. Н. Византийская Африка: исторический фон «Иоанниды» Кориппа // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2012. №19(138). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vizantiyskaya-afrika-istoricheskiy-fon-ioannidy-korippa> (дата обращения: 08.08.2020).
4. Болгов Н. Н., Смирницких Т. В. От страстей греха к подвигу аскетизма: феномен святости раскаявшихся блудниц в ранней Византии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2008. №21. С. 589–595. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-strastey-greha-k-podvigu-asketizma-fenomen-svyatosti-raskayavshih-sya-bludnits-v-ranney-vizantii> (дата обращения: 08.08.2020).
5. Болгов Н. Н., Смирницких Т. В., Сбитнева Ю. Н. Частная жизнь женщины в ранней Византии. Белгород: Издательство БелГУ, 2009.
6. Болгов Н. Н. От гетеры до игуменьи. Женщина в ранней Византии: мир чувств и жизнь тела. Москва: Ломоносовъ, 2020.
7. Гордиенко В. Н. Самаритяне позднеантичной Палестине в этноконфессиональной системе империи (IV–VI вв.). Магистерская диссертация. Белгород, 2016. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5a402fbd7966e104c6a3e656.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).

8. Гордиенко В. Н., Болгов Н. Н. Самаритяне в этноконфессиональной мозаике Ранней Византии. Белгород, 2018. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2018/03/Мир-поздней-античности-11-Самаритяне.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).
9. Дамаский. Философская история (Жизнь Исидора) / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород, 2019. URL: [http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/8b1/ДАМАСКИЙ.%20ФИЛОСОФСКАЯ%20ИСТОРИЯ%20\(МПА%2013\).pdf](http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/8b1/ДАМАСКИЙ.%20ФИЛОСОФСКАЯ%20ИСТОРИЯ%20(МПА%2013).pdf) (дата обращения: 08.08.2020).
10. Захария Схоластик. Жизнь Севера / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород, 2019. URL: http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/e20/МПА_XIV_ZhIZN_SEVERA.pdf (дата обращения: 08.08.2020).
11. Здравомыслова Е. А., Темкина А. А. 12 лекций по гендерной социологии. Санкт-Петербург: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2015.
12. Иоанн Малала. Хронография. Книги XIII–XVIII / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2014. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2015/03/МАЛАЛА-том-3-ВИЗАНТИЙСКИЙ-ЛОГОС-ИТОГ.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).
13. Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI / отв. ред. Н. Н. Болгов. Сост. Н. Н. Болгов, А. М. Болгова. Белгород: НИУ «БелГУ», 2016. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2016/10/ИОАНН-МАЛАЛА-Книгу-I-VI-20161.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).
14. Иоанн Малала. Хронография. Книги VII–XII / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2016. URL: <http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2016/12/МАЛАЛА-том-2-кн.-7-12.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).
15. Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Москва: Джон Уайли энд Санз, 1994.
16. Кириченко Е. В. Природа гендерной асимметрии в обществе сквозь призму социально-философской мысли // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2009. №2. С. 183–208.
17. Классическая и византийская традиция. 2014: Материалы VIII международной конференции. Белгород. Эпицентр, 2014. С. 279–287. URL: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/20921/1/Klassicheskaya_i_vizantiyskaya_trad_2014.pdf (дата обращения: 08.08.2020).
18. Косьма Индикоплов и его «Христианская топография» / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2015. URL: <http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/84a/5.%20КОЗЬМА.pdf> (дата обращения: 08.08.2020).
19. Присциан Грамматик и его наследие. Панегирик императору Анастасию / отв. ред. Н. Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2019. URL: http://if.bsu.edu.ru/upload/iblock/355/МПА_12_Pristisian_2019.pdf (дата обращения: 08.08.2020).
20. Розанов В. В. Люди лунного света. Метафизика христианства. Москва: Дружба народов, 1990.

21. Смирницких Т. В. Тело как феномен в контексте частной жизни ранне-византийской женщины // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2008. №5(45). С. 26–30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/telo-kak-fenomen-v-kontekste-chastnoy-zhizni-rannevizantiyskoy-zhenschiny> (дата обращения: 08.08.2020).
22. Смирницких Т. В. Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии. Дис. на соиск. ст. канд. ист. наук. Ставрополь, 2009.
23. Смирницких Т. В. Характер и специфика частной жизни женщины в ранней Византии. Автореф. дис. на соиск. ст. канд. ист. наук. Ставрополь, 2009. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003470628 (дата обращения: 08.08.2020).
24. Флавий Кресконий Корипп Африкан Грамматик. Панегирик Юстину Младшему / отв. ред.-сост. Н. Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2017. URL: http://ancient-life.ru/wp-content/uploads/2018/01/Koripp_10.pdf (дата обращения: 08.08.2020).
25. Чуева Ю. Ю. Знатные женщины ранней Византии в контексте вертикальной социальной мобильности. Диссер. на соиск. ст. канд. ист. наук. Белгород, 2017. URL: http://dekanat.bsu.edu.ru/f.php/1/disser/case/filedisser/filedisser/1001_CHUEVA DISS_ITOG.pdf (дата обращения: 08.08.2020).
26. Шевцова Е. Н. Ранневизантийская картина мира (по «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова). Белгород, 2016. URL: [http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/25424/1/Shevtsova_Rannevizantiyskaya_16%20\(1\).pdf](http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/25424/1/Shevtsova_Rannevizantiyskaya_16%20(1).pdf) (дата обращения: 08.08.2020).
27. Athanasiade P. N. Damascius: The Philosophical History. Athens: Apamea, 1999.
28. Coyne P. Priscian's De laude Anastasii imperatoris. Lewiston; Queenston; Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1988.
29. Ioannis Malalae Chronographia / ed. J. Thurn. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000.
30. Corippus Flavius Cresconius. In laudem Iustini Augusti minoris, Libri IV / ed. by Av. Cameron. London: The Athlone Press, 1976.
31. Makienko M., Panamaryova A., Gurban A. Special Understanding of Gender Issues in Russian Philosophy // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 166. P. 18–23.
32. The Chronicle of John Malalas / transl. by E. Jeffreys, M. Jeffreys, R. Scott. Melbourne: Australian Association for Byzantine Studies, 1986.
33. The Iohannis or De Bellis Libycis of Flavius Cresconius Corippus / intr., transl. by G. W. Shea. Lewiston; Queenston; Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1998. URL: <https://archive.org/details/CorippusTheIohannis1> (дата обращения: 08.08.2020).
34. Two Early Lives of Severos, Patriarch of Antioch / transl., intr. and notes by S. Brock and B. Fitzgerald. Liverpool: Liverpool University Press, 2013.

